‘EL BOLETIN’

Periodico informativo
del Club Giuliano-Dalmato di Toronto

Fondato nel maggio 1972
Membro della Federazione Unitaria Stampa Italiana all’Estero

Anno 52, No. 192 (dicembre 2022)
24 Ashton Manor, Toronto, Ontario, M8Y 2N5, CANADA

Tel. (289) 657-1550
www.giulianodalmato.com

Festa in Famiglia per Natale

“Natale con i tuoi e Pasqua con chi vuoi.” Così recita un detto italiano che tutti conoscono. Il Natale è fatto per la famiglia; ci si riunisce a casa (spesso a casa dei vecchi genitori), si pranza o si cena insieme, si danno dei regali ai più piccoli e a volte anche ai meno piccoli, e si passano alcune ore insieme a chiacchierare, magari a cantare qualche bella canzoncina, raccontare qualche barzelletta, o ricordare qualche simpatico momento del passato. Sono delle ore insieme che rafforzano quei legami che ci uniscono, che ci fanno sentire uniti, famiglia.

In anni passati quando arrivava dicembre il nostro Club organizzava una grande festa in onore di San Niccolò, la cui ricorrenza il 6 dicembre segna per le nostre genti giuliano-dalmate l’inizio della stagione natalizia. Dopo due anni di chiusura per via della pandemia, e con la scomparsa in questi anni di molti dei nostri *veci* che erano la forza vitale del Club, non siamo più in grado di allestire una grande festa per San Niccolò come in passato e dare, così, l’avvio alle feste.

E così quest’anno, al posto della grande “Festa di San Niccolò”, il nostro direttivo vi propone una “Festa in famiglia”, più ridotta e, questa volta, in formato pot-luck lunch.

La festa si terrà presso la sede del Club (al Veneto Centre, 7465 Kipling Ave, Woodbridge, ON L4L 1Y5) domenica 18 dicembre, dalle 11 am alle 2 pm. Venite con la vostra famiglia e portate una pietanza o un dolce da aggiungere sulla tavola. Il tutto sarà molto “alla nostra”. Sebbene diverso dal nostro solito, sarà tuttavia una festa veramente bella; saremo in famiglia e avremo l’occasione non solo di pranzare insieme e fare quattro chiacchiere, ma anche di scambiarci gli auguri per le feste e l’anno nuovo.

Arrivederci, allora, al 18 dicembre presso la nostra sede. Venite con la famiglia e passiamo qualche ora insieme a festeggiare la stagione e scambiarci gli auguri!

Buon Natale e Felice Anno Nuovo a tutti!

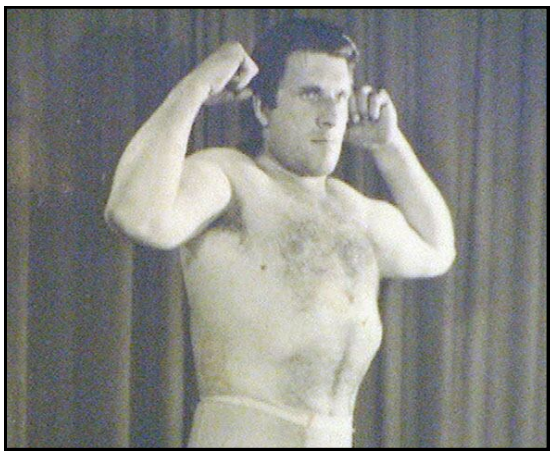
La Natività, affresco del tardo Quattrocento / primo Cinquecento nella chiesa di San Barnaba a Visinada (Istria)

(Foto © K. Eisenbichler)

NEWS FROM *ARPA D'OR*

The two books the Club published this past year — Diego Bastianutti's *Findind my Shadow: A Journey of Self-Discovery* and Rosanna Turcinovich Giuricin's *In the Maelstrom of History: A Conversation with Miriam* — are both doing very well. After an active advertising campaign, we have been able to place them in some of the major libraries in Canada and the USA. Not only did some important public libraries purchase them (such as the Toronto Public Library or the Vancouver Public Library), but also some of the major university libraries (such as Yale, Harvard, Toronto, etc.).

What we need now, is to place the books in smaller public libraries and among friends. So we encourage all our readers to recommend the two books to their own municipal library and to consider giving one or both of our books as Christmas presents to family members and work friends who like to read. For 2023, we plan to publish two more books. One will be the story of "the Great Antonio", that is, of the wrestler and strong man Antonio Barichievich born in Lussingrande, Italy (today Veli Lošinj, Croatia) in 1925. After the war he became a refugee in Italy and eventually emigrated to Canada. Famous for his extraordinary strength (so much so that he was included in the Guinness Book of Records), he made a career as a wrestler with the name "The Great Antonio" and as an occasional actor. Very much an eccentric, Baricevich claimed to be a Russian from Siberia, a Yugoslav from Zagreb, and eventually, an Italian from Lussingrande (which was, in fact, his actual provenance). He died destitute and homeless in Montreal in 2003. The story is narrated by the well known Italian-Canadian author Caterina Edwards, herself the daughter of an exile from Lussingrande (now Veli Lošinj), and is based on extensive research conducted by her in archives and libraries and on her interviews with people who personally knew Antonio Baricevich.



The other book tells the tragic story of Cherubino Colussi (1909–1970), an Italian worker born in the small hamlet of Beli, on the island of Cherso, when it was still part of the Austro-Hungarian Empire (now Cres, Croatia). A true believer in Communism, Cherubino returned to the island after World War Two and settled in Lussinpiccolo (now renamed Mali Lošinj), where he becomes active in advancing the cause of Communism. After Marshall Tito's break from Stalin in 1948, Cherubino was suspected of being a die-hard Stalinist, arrested, and sent to the infamous island prison of Goli Otok (Bald Island). He managed somehow to survive and return to Mali Lošinj, but no longer got involved in politics. He staid, instead, close to home and led a quiet, even self-effacing life. Only many years later, with doors and windows firmly shut, did he find the strength to tell his story to his wife and daughter. That story is now re-told by his daughter, Claudia (currently living in Belgrade, Serbia).

To order the books, just go to our Club's web page (www.giulianodalmato.com) and click on the links for the two books. It's very easy and convenient to buy them using the Stripe web link you will find on the books' flyers on our web page. Alternatively, some copies of the books will be available for purchase at out Christmas lunch on 18 December.

Photos: left, Antonio Baricevich at age 21 (Wikipedia Commons, Public Domain).
Above, Goli Otok (Wikipedia, Creative Commons CC BY-SA 3.0 Roberta F.)

President's Message

It's so wonderful to be in the Christmas Season once again. This truly is my favourite time of year – I love everything about it from the decorations to the music, from the delicious food to the many opportunities to spend time with family and friends. It truly feels magical to me.

This year, however, the Christmas season is slightly different for us. We have lost so many members of our community that Christmas without them seems somewhat strange. My family in particular has lost two in our immediate relatives in just a few short months. As we began to heal from the loss of my *zio* Livio we suddenly lost our *zio* Pino; this shattered our family with grief. I know our story is not specific to us – we as a community have lost so many of our members and have attended more funerals and memorials in 2022 then I care to ever do again.

So this year I choose to pay homage to all of our family members and friends and remember all the amazing times we had together during past Christmas seasons. There is one thing that can never be taken from us and that is our memories of the time we spent together.

As for me, I will choose to remember that amazing Christmas at my *zio* Pino and *zia* Silvana's house

when my *zio* Livio played the piano and my cousin Patricia and I sang Christmas carols while my mom beamed with pride and my *zio* Pino was zipping up and down the stairs of their house getting more food and wine to ensure that none of us would need to eat for the next few days. I will cherish this memory and continue to remember it and so many more.

I hope all our families who have lost someone will find comfort in their memories of past Christmases with them and will celebrate their time together. Tell stories and raise a glass to toast all those wonderful people who have made us who we are today.

From my family to yours, I wish you a Merry Christmas and health and happiness in the new year!

Daniela Chiasson, President
Club Giuliano Dalmato di Toronto

PS: Please don't forget to renew your membership to the Club for 2023; it is through these memberships that we are able to organize our events and carry the Club forward. See p. 18 for membership renewal information.

I Toronto Cherry Beach Red Wolves sono dei Campioni!

Congratulazioni alla squadra di calcio dei ragazzi Toronto Cherry Beach Red Wolves (i cui palloni sono stati sponsorizzati dal nostro ex-presidente Carlo Milessa) per aver vinto il campionato 2021 della Central Soccer League nella BU13 Division (Boys Under 13). I giovani e le giovani che desiderano giocare sono invitati a contattare Carlo Milessa o il loro allenatore Dino Mastrogiannis via mail scrivendo al dino7magic@hotmail.com. La squadra si allena al Birchmount Stadium il giovedì dalle 6 alle 7:30 pm.

Buon Natale e Felice Anno Nuovo a tutti i nostri lettori! Salute, felicità, prosperità.

Messa per i defunti

Anche quest'anno, la prima domenica di novembre il nostro Club ha partecipato alla S. Messa alla St Peter's Church a Woodbridge in ricordo dei nostri defunti, dopodichè alcuni nostri soci si sono riuniti nella nostra sede per un piccolo rinfresco e un po' di conversazione.

Quest'anno molti nostri soci ci hanno lasciato per sempre: Rudy (Rodolfo) Babich, Bruno Bocci, Guido Bosich, Bruna Braini, Elvio Chelleri, Maria Ghersini Castro, Joseph "Pino" Kmet, Narcisa Minino, Livio Stuparich, e Giuseppina "Pina" Zugna. Li ricordiamo con affetto.

bandito la tavola del rinfresco con varie prelibatezze e con fiori dal suo giardino.

Nelle foto, due gruppetti al rinfresco in sede, la corona d'alloro con le candele. (Foto © Konrad Eisenbichler)

Ringraziamo la nostra vice-presidente Marisa Delise Carusone per aver organizzato l'evento, acquistato la corona d'alloro che è stata posta ai piedi dell'altare, e

Un saluto e auguri da Giovanna Myers

A voi tutti, Buon Natale e Felice Anno Nuovo.

Prima cosa, tante grazie per il libro di Diego Bastianutti, *Finding my Shadow*, che mi avete mandato. È molto piacevole sapere come sono riusciti ad affermarsi nel mondo alcuni dei nostri "compaesani" profughi.

Fiume è molto cara al mio cuore. Gran parte dei miei vivevano a Fiume, specialmente i Zuliani di Cosala dove ho passato tanto tempo. Zio Peppino "Giudice" ha avuto una vita interessante. Laureato in legge a Torino, ha combattuto sul fronte russo perché era austriaco. Dopo l'armistizio tra Austria/Germania e i Russi è arrivato dalla Crimea a Brindisi, si è arruolato nell'esercito italiano come tenente "verde". Se lo beccavano gli Austriaci sarebbe finito impiccato come Nazario Sauro e Guglielmo Oberdan. Gli è andata bene. Alla fine, si è unito a D'Annunzio come tanti altri fiumani. Quella parte della mia famiglia è sempre stata irredentista.

FIUME: ARCO ROMANO NELLA CITTÀ VECCHIA

La vita di tutti i Zuliani è sempre stata molto interessante. Quando venivano da noi al paese per l'estate quante me ne raccontavano. Sempre fiumani. Fortunatamente sono scappati prima che arrivasse Tito, altrimenti povero zio, lo avrebbero ammazzato.

Wanda mi ha regalato un gran bel libro di foto della vecchia Fiume, con la foto dell'Arco Romano in cui vedo le finestre della camera della mia pro-zia Francesca, mamma di zio Peppino.

Ho tantissimi libri in italiano che mia sorella, che abita a Monza ed è socia del club giuliano-dalmata di Milano, si preoccupa sempre di comprare per me.

Vi ringrazio sempre per il bel lavoro che fate con *El Boletin*. Rinnovate il mio abbonamento, che mi fa piacere sentire "l'aria di casa nostra", come si diceva con Wanda. Mi manca! Le lunghe chiacchierate nel nostro dialetto.

Ormai siamo rimasti in pochi. Vedo che anche Bruna Braini se ne è andata. Mi dispiace. Mah, anche il mio turno si avvicina. Il prossimo anno farò 90 anni anch'io.

Grazie di tutto e mandatemi sempre *El Boletin*. Un forte abbraccio,

Giovanna Myers (Fayetteville, NC)

'Tis the season to be jolly

December is a busy month, much of it spent looking for and picking out gifts for children, friends, and family. It's a season when, since ancient time, people exchange gifts to express their affection for each other.

In my childhood, gift-giving on the island of Cherso made us children very anxious—we could not wait for the upcoming holidays: 6 December was the feast day of St. Nicholas of Bari, 13 December the feast of St. Lucy, 24 December was Christmas Eve, and 6 January was "la Befana."

For the feast of St. Nicholas we would put a boot or a shoe out the door. For the feast of St. Lucy we hung a sock outside the window. For Christmas Eve everyone was anxious for Gesù Bambino to come and we went to bed early and, more often than not, sleep would take over and we would not see mom placing a gift under our pillow. The Befana, the good old witch, was celebrated with the three kings at the Epiphany and she, too, would come unseen at night bearing a gift for us.

During World War Two most of our gifts were either a homemade garment, such as a pair of wool socks or gloves, or food, such as a type of homemade bread similar to a doughnut. Because food was scarce and rationed, foodstuff gifts were simple and may have consisted in just an orange or an apple, a few cubes of sugar, a few dry figs, or a few walnuts. Sometime, a piece of charcoal was included with the gifts. The black charcoal symbolized naughtiness and was meant to remind the child that he/she had sometime misbehaved during the previous year. Whatever simple gifts we received, they were appreciated because giving is a language of love and the 'poor' gifts were the true expression of affection.

Today gift giving at Christmas is not only an expression of our culture, but also a commercial phenomenon. In some stores Christmas gifts are displayed on the shelves as early as October. Our St. Nicholas of 6 December does not exist in America. Somehow the saint, whose remains have been housed for centuries in the cathedral in Bari (Italy), has morphed into an old elf with a long white beard and resides, as every American child knows, at the North Pole. On Christmas Eve he flies into town at night on a sled pulled by reindeers, comes down the chimney into our living rooms (he, too, unseen), and instead of oranges, apples, sugar cubes, and other simple gifts, brings sophisticated toys such as video games, Lego sets, electronic games, and other such popular technological invention of the 21st century. In some families the parents leave a glass of milk, some cookies, and a carrot on the coffee table to make St. Nick and his reindeers happy.

Recently our good neighbor Domenico Musich, an immigrant from the island of Cherso (Cres), turned 96. A small group of our *paesani*, hosted by his daughter Luana and her husband Tomo, celebrated his birthday and sang, "Buon compleanno a te." Since his birthday celebration was close to Christmas, my husband Gino and I decided to reenact our "poor childhood tradition." Gino dressed up as the modern American Santa and carried a sack full of very special small gifts typical of our island and our childhood. Each person received either an orange, an apple, a few figs, or a few walnuts, and one even received a piece of charcoal as a joke to remind him of some imaginary misbehaving. The groups was pleasantly surprised and moved to laughter, but a few tears were also shed, some out of joy and some out of sadness as we remembered the bygone days when "A LITTLE" meant "A LOT".

Ida Vodarich Marinzoli (Old Bridge, NJ)

Above, Santa Claus (Gino) with Domenico Musich, his daughter Luana, and friends. (Photo: Ida Vodarich Marinzoli)

The Toronto Three Stooges

Back in the 1920s through to 1970, there were three comedic actors in Hollywood named Larry, Moe, and Curly, also known as The Three Stooges. They were best known for slapstick comedy, which is a type of humour based on people hitting each other, falling over, etc. Even as generations pass, The Three Stooges remain one of the biggest comedic influences of all time, especially through their short films by Columbia Pictures and their style of physical farce and slapstick. The group's iconic pokes, jabs, and slaps turned into a form of art and entertainment. The comedy team stopped performing in 1970. They remained popular, howeve, even after their productions ended as people continued to enjoy and watch their short films.

In Toronto, three friends named Lino, Peter, and Joe shared a love for comedy and were inspired by The Three Stooges, whom they very much admired. They even related personally to The Three Stooges: my grandfather Lino would play Larry, Peter would play Curly and Joe would play Moe. They were all such close friends that even all their birthday's were in August, only days apart from each other! In 1982, the three men decided to have their first Stooges-themed party with family, friends and children. The hope and idea of the party was to entertain guests by telling jokes, jumping on each other, hitting each other, and even throwing cake on each others' face. It was a party everyone looked forward to every year; to celebrate, to laugh, and to keep the memory of The Three Stooges alive, similar to the memory of these three best friends. This theme eventually became an annual party for the three friends to celebrate their birthdays together through comedy. Every August, the three friends would act like The Three Stooges and would perform for their family and the friends that attended. The annual parties went on from 1982 until 1993.

Unfortunately, the last themed party was in August of 1993. On 10 December 1993, Joe passed away unexpectedly in a parking lot at Le Jardin Hall after attending the Club Giuliano Dalmato Christmas party. After his passing, Lino and Peter, along with their family and friends, decided it was too difficult to keep The Three Stooges party going annually without the third Stooge. In December 2011, my grandfather Lino passed away. Left alone, the final Stooge, Peter, decided to celebrate his birthday by attending the Club Giuliano Dalmato Picnic with his extended family, which he did this past August. Pictures and memories were shared that day honouring and remembering the two other stooges, gone too young. But the memories will be forever in the hearts of their families and friends.

Nicole Reid (Alliston, ON)

In the photo above, Lino, Peter, Joe; at left, Peter, Joe, Lino. Photos © Marisa Carusone

Destini che si rincorrono

Sulla scia della storia "all'incontrario" che ho raccontato l'anno scorso (*El Boletin* 188, pp. 13–14), vorrei narrarne una simile: è un racconto in cui i destini di due famiglie, che si erano incontrate in terre lontane grazie a comuni conoscenze nel paese natìo, si sono incrociati casualmente dopo 50 anni nella terra da cui erano partite, nuovamente grazie a conoscenze in comune.

La serie di coincidenze intorno agli incontri fortuiti, che ho vissuto l'anno scorso a Toronto e di cui ho parlato nella mia storia pubblicata ne *El Boletin* dello scorso dicembre, ha avuto un prologo nelle vicende che sto per riferire.

Mia mamma era solita parlarmi di una famiglia agiata e facoltosa che aveva avuto la fortuna di incontrare quando era arrivata a Toronto con mio papà, nel lontano dicembre 1958, poco dopo essersi sposati in Italia. Prima di partire, aveva ricevuto il contatto di questa famiglia da un'altra famiglia benestante, triestina, dove lei era stata mandata a servizio ancora ragazzina appena terminata la guerra.

Si trattava di una cugina della "padrona" (come la chiamava mia mamma) che si era ottimamente stabilita in Canada con il marito, ingegnere civile, e le due bambine. Sapevo anche il nome di questa famiglia: la mamma mi nominava le figlie quando sfogliavamo i "book" delle fotografie che ritraevano lei e le bambine in spiaggia a giocare con la sabbia. Altre foto la mostravano sorridente con mio papà a casa di questa famiglia nel settembre del '59, a festeggiare il loro primo anniversario di matrimonio davanti ad una bella tavola imbandita.

I contatti, però, erano andati persi quando la famiglia si era trasferita al nord, a Thunder Bay, per ragioni di lavoro, ancora prima della mia nascita nel 1967, quando i miei genitori vivevano ancora a Toronto. Sebbene i racconti fossero andati un po' assottigliandosi col tempo, dopo ormai quasi 50 anni in cui le due famiglie non avevano saputo più niente l'una dell'altra, mia mamma continuava a serbarne un caro ricordo anche da oltreoceano, una volta rientrata in patria.

Ed è così che ad un pranzo di Natale a casa mia a Staranzano, una decina di anni fa circa, a tavola, casualmente, uscì il cognome di persone con cui io avevo rapporti di lavoro a Trieste.

La mamma intervenne rammentando che anche la famiglia che aveva conosciuto appena arrivata in Canada portava quel nome, ma potrei dire che raggelai, quando, entusiasta nei suoi ricordi, lei continuò nominando le due bambine figlie della coppia: Ondina e Lucina. Due nomi non comuni, con quel cognome, non poteva essere un caso di omonimia! Così quel giorno realizzammo che io, dopo tanti anni, avevo trovato casualmente in Italia la famiglia frequentata dai miei genitori a fine anni '50 a Toronto.

A quel punto mi ricordai che alcuni anni prima, appena conobbi la signora Lucina, lei mi aveva raccontato di aver vissuto a Toronto, ma io, a quel tempo, non avevo collegato il nome al cognome e quindi per diversi anni avevamo mantenuto un normale rapporto di lavoro, ignare di un passato quasi in comune.

Alcuni giorni dopo, la mamma mi portò una fotografia: "Ecco", mi disse, "Io con Ondina e Lucina al lago". La foto riportava la data della stampa "Sep 59": per mia mamma, la sua prima estate in Canada. Le bambine potevano avere avuto tra i 5 e i 10 anni. Presi la foto in prestito e la portai al lavoro aspettando di incontrare la signora Lucina nei giorni succes-

sivi. Gliela avrei mostrata, senza, però, svelarle qualcosa in anticipo.

Infatti, alcune settimane dopo, durante uno dei nostri incontri di lavoro, ad un certo punto sfilai dalla borsetta una busta e, tremante, le mostrai il contenuto. Lucina prese la fotografia, la guardò e rapidamente sussultò, nel momento esatto in cui riconobbe se stessa e sua sorella intente a giocare con la sabbia di chissà quale spiaggia (forse del lago Simcoe frequentato spesso dalla sua famiglia?).

"Oh mio Dio, questa sono io e questa è Ondina, ma non so chi sia la signora con noi!" disse. Allora le risposi io con un filo di voce: "È mia mamma!"

Entrambe ci ritrovammo con un groppo alla gola e gli occhi lucidi a guardarci; Lucina era più allibita di me, perché non poteva ricordare niente di quella signora, essendo ancora piccola a quel tempo.

Così, come fu naturale e comprensibile, di lì a poco facemmo rincontrare anche le nostre mamme (sfortunatamente entrambi i nostri papà erano già venuti a mancare) e in quell'occasione conobbi di persona anche Ondina.

Sebbene entrambe ormai in veneranda età, le donne furono contente di rivedersi dopo tanti anni. Si raccontarono le vicende che le avevano portate lontane l'una dall'altra, di come fossero rientrate nel loro paese natìo dopo tanti anni vissuti all'estero e, inesorabilmente, delle loro figlie e dei loro nipoti. Si incontrarono ancora un'altra volta e si ripromisero di rivedersi a breve, ma purtroppo ciò non fu più possibile.

Anche questa storia, come quelle che mi sono successe l'anno scorso a Toronto, ha dell'incredibile: tanti incontri fortuiti, tutti riconducibili al periodo canadese, successi per caso e ricollegabili a coincidenze che inevitabilmente non possono essere considerate sempre tali.

È un cerchio che si chiude sempre più stretto ogni volta che si trova un tassello e questo va a ricomporre la storia.

Anna Maria Bortolotto (Trieste)

Sul retro della foto qui sopra mia mamma ha scritto: "Questa è stata scattata il giorno dell'anniversario del nostro matrimonio. La signora vicino a me è la cugina della signora Centonze" e sul retro della foto qui sotto ha scritto "Queste sono le figlie, come vedi erano pronte per andare a letto"

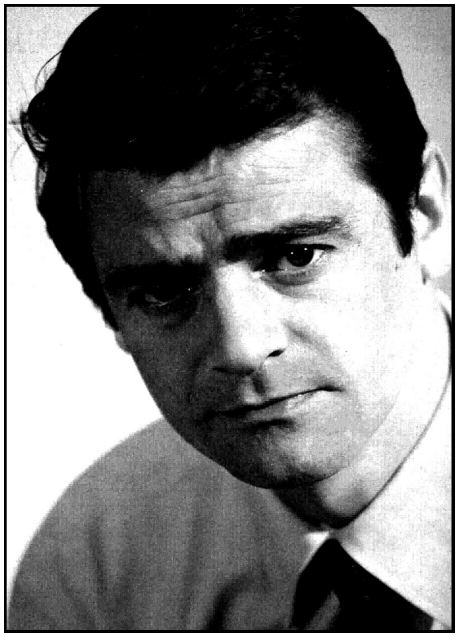
(Foto © Anna Maria Bortolotto)

Sergio Endrigo, un polesano famoso

Non potrò mai dimenticare la famosa canzone di Sergio Endrigo, *L'arca di Noè*, che le mie figlie bambine cantavano sempre in macchina ed anche *Ci vuole un fiore* che io, quando insegnavo italiano ai bambini delle elementari qui in Canada, facevo loro cantare e accompagnavo con dei disegni inerenti alla canzone. E non si può dimenticare La *casa*, che ai bambini piaceva moltissimo e li faceva ridere perché diceva che non c'era il vasino e non si poteva fare pipì. Ma Endrigo compose anche tante belle canzoni che ricordano il suo passato di esule istriano.

Sergio era nato a Pola nel 1933. Suo padre Romeo Endrigo era uno scultore e sua madre Claudia Smareglia proveniva da una famiglia di musicisti (ricordiamo il polesano Antonio Smareglia, 1854–1929, compositore di opere). Trascorse l'infanzia in Istria, ma nel 1947, a causa della cessione dell'Istria alla Iugoslavia di Tito, Sergio e sua madre furono costretti ad abbandonare la loro amata Pola (il padre era morto nel 1939). Si trasferirono come profughi prima a Brindisi e poi a Venezia. Sergio racconta queste vicende nella sua canzone intitolata *1947*.

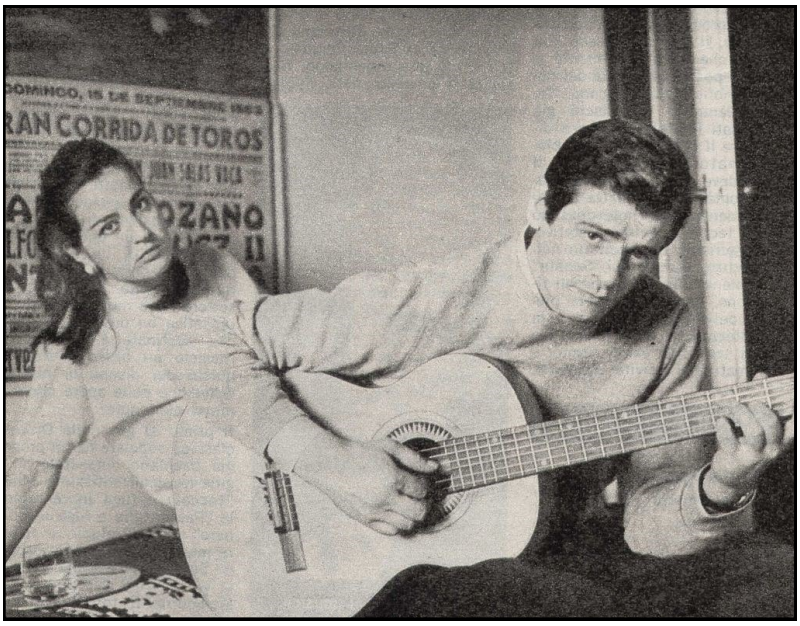
Per aiutare la madre Sergio dovette abbandonare gli studi e mettersi a lavorare facendo lavori di ogni tipo. Per passatempo cominciò a suonare la chitarra e trovò lavoro in qualche complessino musicale. Nel 1959, riuscì ad incidere un disco che conteneva le canzoni *Ghiaccio bollente e Non occupatemi il telefono*. Di conseguenza cominciò a partecipare a diversi concorsi canori riscuotendo successo con le sue canzoni. A partire dal 1966 partecipò più volte al Festival di Sanremo e lo vinse nel 1968 con *Canzone per te*. Ma la sua canzone più ascoltata fu *Io che amo solo te* che poi fu interpretata da altri grandi cantanti.



Sergio un compositore e cantante molto prolifico. Le sue canzoni sono veramente delle poesie che raccontano storie vissute. Compose anche delle canzoni con temi un po' difficili o rivoluzionari come *Teresa*, la storia di un caso molto scabroso per quei tempi, e *La ballata dell'ex*, che parlava della Resistenza contro il regime fascista.

Collaborò molto con autori e cantanti latino-americani e con scrittori e poeti. E per la gioia dei bambini compose canzoni molto divertenti come *La papera*, *La pulce*, *Il pappagallo* e la famosa *Arca di Noè*.

Nel 2000, durante una tournee in Brasile, fu colpito da un ictus che segnò l'inizio del suo declino. Con l'aiuto di altri amici cantanti riuscì per un tempo a fare ancora musica. Poi, nel 2005 un cancro ai polmoni lo spense.

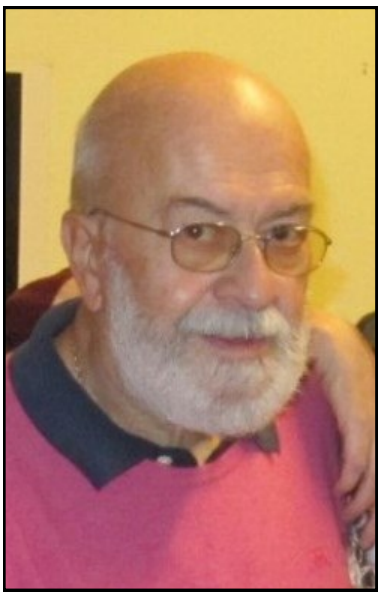


Le sue canzoni fanno parte della storia musicale italiana e rimarranno sempre nel cuore di tutti gli amanti della buona musica. Vi consiglio di cercarle ed ascoltarle attentamente perché hanno un significato davvero profondo e anche perché ce ne sono molte che ricordano la sua terra natale che tanto amò e sempre pianse.

Adriana Follo
(Toronto)

Foto: in alto, Sergio Endrigo nel 1973; a sinistra, Endrigo con la moglie Maria Giulia Bartolocci detta "Lula" nel 1968. (Foto: Wikipedia, Public domain)

Le ricette di Adriano



Alcune ricette per addolcire la tavola di Natale

Zabaione
Ingredienti: 12 tuorli d'uovo; 180 g di zucchero; 3 dl. di vino fragola rosso (NB il vino può essere un rosso buono).
Preparazione: Versare i tuorli in un recipiente di rame non stagnato; lavorarli a lungo sino a ottenere una crema biancastra. Incorporare lentamente il vino fragola mescolando senza interruzione, quindi trasferire il recipiente su fuoco molto dolce. Continuare la lavorazione con una frusta senza portare a ebolizione e non appena la crema diventa gonfia e soffice, versare in tazze o coppe da dessert e lasciar raffreddare.

Torta sbrisolona
Ingredienti :
150 g. di farina bianca; 80 g di burro; 150 g di farina gialla a grana fine; 150 g di zucchero; 100 g di mandorle sbucciate e tritate; 1 limone; 1 bustina di vanillina; sale; 1 tuorlo; zucchero a velo.
Preparazione:
Mettere le mandorle in una terrina, aggiungere lo zucchero, la scorza grattugiata del limone, il burro ammorbidito, un pizzico di sale, il tuorlo e la vanillina, lavorare gli ingredienti per qualche minuto. Settacciatevi sopra le due farine e amalgamare bene gli ingredienti. L'impasto dovrà risultare simile a una focaccia ancora cruda. Imburrare una tortiera e infarinarla leggermente. Versarvi l'impasto, livellarlo e mettere in forno caldo a 200 gradi C. (400 F.) per 45 minuti circa. Togliere dal forno e lasciare raffreddare nella tortiera prima di sformare. A piacere spolverizzare la torta con zucchero al velo.

Torta di riso
Ingredienti: 300 g di riso; 200 g di zucchero; 100 g di canditi; 50 g di pinoli; 40 g di noci; 3 uova; 1 litro di latte intero; 1 bustina di vanillina; le bucce grattugiate di 1 limone e di 1 arancia; 50 g di burro; pane grattuggiato.
Preparazione: Mettere a fuoco una casseruola con il latte e lo zucchero. Non appena alzato il bollore, unire il riso mescolando e cuocere fino a che avrà assorbito tutto il liquido. Raffreddare ed amalgamarvi le uova, la vanillina, i canditi, i pinoli, le noci tritate, il burro fuso e le bucce di arancio e di limone. Lavorare bene il tutto. Imburrare una tortiera e passarla nel pane grattuggiato, versarvi il composto e metterlo in forno caldo a circa 180-200 gradi C. (350-400 F.) per circa 30 minuti.
NB: si può anche preparare su stampini monodose.

Buon appetito!

Ricette tratte dal libro di Adriano Mellone, *Ricette Il cuoco dolce* (Crocetta del Montello, TV: Edizioni Antilia, 2018), pp. 122, 124,

Adriano Mellone è di origine lussignana. Per oltre 30 anni chef a Treviso e insegnante all'istituto alberghiero di Castelfranco, adesso che è in pensione prepara torte e biscotti con i bambini malati del reparto di Pediatria dell'Ospedale Ca' Foncello in un progetto di volontariato che lui chiama 'Biscotti in pigiama'.

Ricordiamoli

Questo scorso 2 novembre **Guido Bosich** ha chiuso gli occhi. Era nato a Isola d'Istria l'11 febbraio 1935. Lo piangono la moglie Edda e la figlia Sandra. Lascia nel dolore la sorella Stella e tutta la sua famiglia, i nipoti Margaret, Robert, Marino, Silva, Flavia, le cognate Margaret Rockliffe, Olivia Duria Cecco, tutta la famiglia Duria, gli amici Uccio and Violetta, e tutti i soci e amici del Club Giuliano Dalmato che hanno apprezzato per molti anni la sua bontà di spirito e grandezza di cuore.

Il 18 novembre **Joseph "Pino" Kmet** ci ha lasciati. Era nato il 1 aprile 1943. Lascia nel dolore la moglie Silvana, le figlie Patricia (Phil) e Sandra (Jeff), il figlio Paul (Anne), i nipoti Carson, Joseph, Luke, Nash, Nolan e Logan. Lo piangono anche il fratello Sergio e sorella Ines e i nipoti Mauro, Elvis e Daniela. Era nostro socio da molti anni. I soci del Club ricorderanno con affetto la sua gentilezza e il suo sorriso.

Questo scorso 10 dicembre **Bruno Bocci** è mancato. Era nato a Parenzo il 21 gennaio 1931. Lo piangono la moglie Silva, i figli Rossana (Robert) e Anthony (Tammy), e le nipoti Doriana, Denisse, e Morea. Socio da molti anni del nostro Club e assiduo frequentatore delle nostre feste, lascia un vuoto nei nostri cuori.

What's your story?

Every immigrant has a story. What's yours?

Ours is a fascinating history. It is a unique history in the larger context of Italian immigration to Canada and it's a story that should be told and should be remembered. Our individual stories are part of our people's history. Let's tell our history.

Konrad Eisenbichler
konrad.eisenbichler@utoronto.ca

We are their heirs

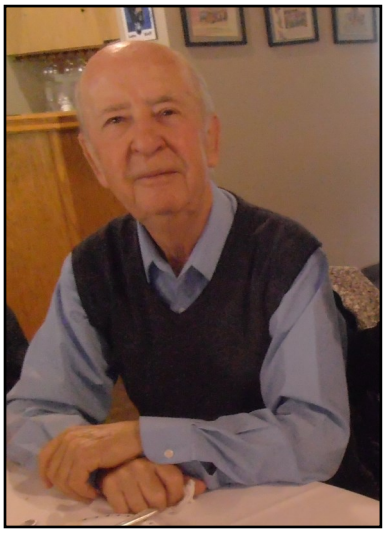
This year our Club has lost nine of its older members — Bruno, Guido, Pino, Narcisa, Bruna, Rudy, Livio, Elvio, Maria, Pina. Last year we lost Marilyn, Antonietta, Letizia, Bruno, Ben, Wanda, Luciana ...

Our first generation of immigrants is departing once again, this time for a far more distant shore. May their memory be a blessing for all of us, and may their example inspire us to do our best in this world.

In remembering them in all that we do in our daily life we keep their memory alive. We recognize the incredible courage they displayed when they left their beloved homes forever and went into exile, the vision they had when they emigrated abroad to start a new life, the strength and determination they demonstrated with their work, the unflinching honesty they displayed in all they did, the great love they had for their family, and the constant affection they felt for the homeland they left behind and the cultural roots that had grounded them. They were strong and resilient, courageous and devoted, pragmatic and, at the same time, idealistic, willing to venture forth into the unknonw, ready roll up their sleeves to realize the dreams that History had denied them at home.

We are their grateful heirs, encharged now with the rich legacy they left us.

Bruno Bocci (1931-2022)



Bruno Bocci was born in Parenzo, Italy (now Poreč, Croatia) on 21 January 1931 to Antonio and Antonia Bocci. Growing up in Trieste, he would meet Silva, his beloved wife of 60 years. Nothing brought him more joy than spending time together with Silva, his children, and grandchildren. He was genuine, caring, loving, and always made you feel welcomed. Bruno loved to travel around the world, particularly Italy and the Caribbean. He also enjoyed spending his time gardening in the back-yard and singing along to his favourite songs.

Anthony Bocci (Toronto)

Guido Bosich (1935–2022)

Guido Bosich was born in 1935 at home in Strugnano, a small hamlet on the north-western coast of Istria in the municipality of Isola d'Istria. At that time, Strugnano and Isola were part of Italy; today they are part of Slovenia and are known as Strunjan and Izola.

Guido's family exemplified the cultural diversity of Istria. His mother Margherita had both Austro-Hungarian and Italian roots; her father, Giuseppe Ostanek, was the son of a Viennese waitress working in Trieste, and her mother, Anna Fonda, was an Italian born in Pirano (today Piran in Slovenia). Official documents say that Guido's father was born in Isola d'Istria, but a family friend once informed Guido that his father Giovanni was actually born in a small town of Cernotice (today, Črnotiče) in the nearby municipality of Capodistria (today Koper in Slovenia).

When Guido's parents were born, the Austro-Hungarian empire ruled the region and allowed a diversity of cultures to co-exist. At home, Guido's parents spoke a Venetian dialect used by many who lived along the Istrian coast. His father also knew Slovenian and some Croatian, which he used with other people and friends; he also learned some German during the war and some Spanish when he worked in Argentina in the early 1930s.

Guido was close to his three sisters but in the wake of World War Two they were scattered far away from one another. One sister moved to Trieste with her husband; another sister moved to New York with her husband, also from Strugnano, who after WW2 had worked with the American peace keeping forces in Trieste; the third sister, who was the youngest, first became a refugee in Trieste and later settled in Busto Arsizio, near Milan.

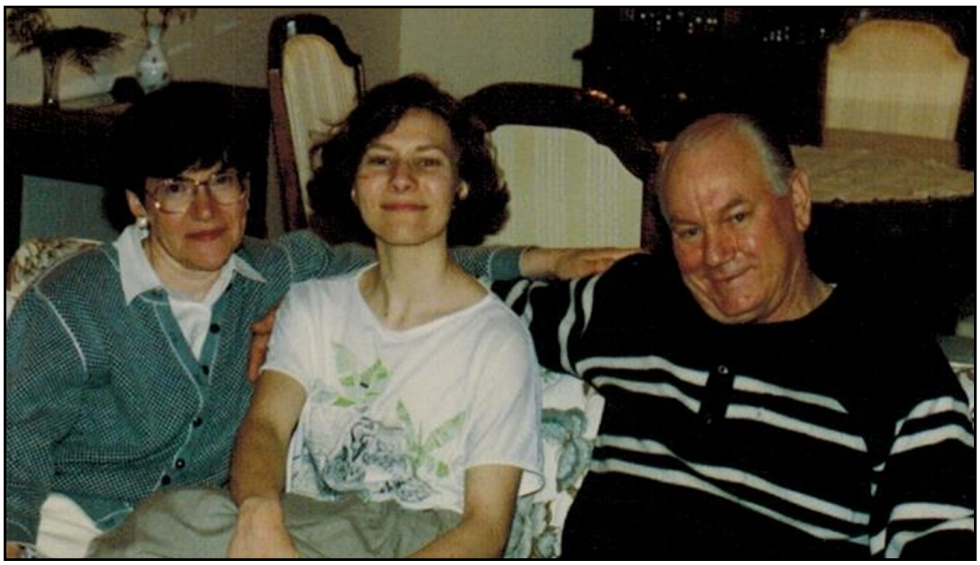
During Guido's youth, war and post-war tensions between Italy and Yugoslavia affected many people's lives. While he and his sisters moved away from Strugnano, their mother refused to leave. Somehow, his parents were able to continue to stay and farm their land even under communist Yugoslavia. Thanks to a faithful clientele at farmers' markets in Isola (now Izola), they managed to survive economically. Growing up, Guido learned from them the art of cultivating strawberries, figs, radicchio, tomatoes, beans, and many other staples. His family also produced and sold olive oil and wine.

Despite these advantages, Guido felt that his future was uncertain. When, in 1955, he decided to leave Strugnano, his father supported his difficult decision. At the Yugoslavian-Italian border, Guido gave up his Yugoslavian citizenship and became a refugee. Fortunately, his paternal cousins in Trieste helped him find good-paying work in the busy port as a longshoreman, but he had minimal seniority in the union so he could not get more stable contract work.

By then his sister in New York was well established and was encouraging him to follow her to the USA, but his application to emigrate received no reply for months.

While waiting for the USA to respond, Guido noticed the Canadian Consulate nearby and was mesmerized by its large photographs of Canada's forests, lakes, farms, minerals, and agriculture. He applied to emigrate to Canada and his application was accepted within weeks, so in May 1960 he left, with approximately 120 other young men, on a transatlantic flight to Toronto.

Once in Canada, the new immigrants were sent to different local farms to work. None of them could speak English very well. Despite the fact that the family in Orillia for whom Guido worked appreciated his farming skills very much, he felt isolated. Fortunately, a Friulan Italian from Toronto arrived at the farm for seasonal work during harvest and told him that a family in Toronto could take him in as a border. Guido returned with him to Toronto and first worked



in the construction industry. He later met a Triestino immigrant who got him into a large pulp and paper factory in Canada. One summer, to earn extra money, Guido worked as a lumberjack in Northern Ontario and met many French Canadians in the rugged camp-sites where they lived with few provisions. Guido remembered having to buy the best chainsaw he could find in Hearst, Ontario, way north of Lake Superior, to cut and prepare trees. He also remembered having to walk for two hours to where his assigned trees stood. You could easily get lost coming back if you had not marked your trail behind you. Despite the rugged camp life, Guido found the northern Canadian wilderness and virgin forests to be a surreal experience that he would never forget.

Back in Toronto, Guido befriended members of the local Friulian community. He loved dancing and encouraged his new friends to enjoy the live music and culinary specialties of other cultures that were adapting to a new life in Canada – German, Polish, Slovenian, and so on.

At a New Year's party in Toronto, Guido met Edda Moro, the daughter of a Friulian family that ran a variety store. They enjoyed each other's company and eventually married in May 1966. On their honeymoon, they took a transatlantic cruise on the S.S. Cristoforo Colombo from New York to Trieste. On board there were many sailors who were originally from Strugnano, so Guido and Edda enjoyed a few complementary drinks! Once in Italy they visited Edda's family's home town of Codroipo, Venice, and the Alps. In a finicky used Fiat 500, they went to Yugoslavia to visit Guido's parents in Strunjan. Together with Guido's niece and nephew they saw the famous Postojna Caves in Slovenia and toured Istria all the way to Abbazia (Opatija).

Guido and Edda loved to travel. In 1967 they took a road trip to Montreal to see Expo'67 and then, later that year, their daughter Sandra was born.

Guido worked for many years in the pulp and paper industry where in the 1960s he was a driving force to unionize workers and provide better benefits for them. After 30 years of service, he retired and enjoyed the security and stability his efforts had guaranteed.

In the 1970s Guido and Edda bought a small farm. Here they hosted many family picnics. Guido loved parties. He loved making various types of wines and introduced his nephews to Martin Schule, an expert Niagara grape grower.

His wife's uncles in the Duria family were all skilled tradesmen who helped Guido and Edda renovate their home in Toronto, but the renovation of the garden was Guido's passion. Like other Italians, he transformed his backyard into an oasis of patios, flowers, fruits, vegetables, and hanging vines. He also designed the landscaping for his daughter's clinic. Wherever he worked, he added outdoor beauty, scenery, and agricultural bounty to the site. He loved the traditional cuisine of his homeland and enjoyed it in all its many forms.

Guido was an active man who enjoyed his life, his friends, and his family in equal measure. He enjoyed his many wonderful trips with Edda and Sandra, and especially their many road trips. Guido always loved driving; automatic or standard, right or left side of the road, he did it all.

Guido enjoyed the beauty and diversity of his homeland and relished in the vast riches of his adopted home in Canada. Like his parents, he was cosmopolitan at heart. Edda and Sandra will always feel his love and vigour in all the spaces he touched. We miss him and will always remember his ways.

Sandra Bosich (Toronto)

Photos: previous page, Guido in Strugnano; above, Edda, Sandra, Guido (Photos © Sandra Bosich)

Eligio Clapcich (1932–2022)

Questo scorso 1 ottobre Eligio Clapcich ci ha lasciati. Era di origine fiumana, nato a Bogliuno, Italia, il 6 maggio 1932 da Maria Stepancich e Giovanni Clapcich. Emigrato negli Stati Uniti, ha studiato alla City University of New York (CUNY) dove ha conseguito la laurea di ingegnere elettronico. Il suo ultimo impiego fu presso la AT&T a Morristown, NJ, dove ha raggiunto la pensione. Lo compiange la sua diletta consorte Savina Guernieri e i suoi due figli Dr. Robert (Josephine) e Dr. Anthony (Kristin), come pure i suoi nipoti Nicholas, Michael, Maxwell, e Marco.

Dopo il pensionamento Eligio ha svolto la carica di Presidente dell'Associazione Giuliani nel Mondo del New Jersey. Durante la sua vita ha sempre partecipato alle attività delle associazioni giuliane e spesso anche a quelle della casa madre di Trieste. Sentiva profondamente il dovere di far conoscere la tragedia delle barbarie commesse contro l'umanità che per molti anni è stata ignorata. Ha voluto ricordare tali barbarie perché non si dimentichino le stragi commesse contro gli Istriani, Fiumani, Quarnerini e Dalmati. Ha voluto che non si ripetano i massacri. Ha voluto che non si scordino le infamie inumane che lui stesso ha vissuto sulla propria pelle.

Dopo che il parlamento italiano istituì con la legge n. 92 il 10 febbraio come 'Giorno del Ricordo' per commemorare annualmente le vittime delle foibe e la tragedia dell'esodo di migliaia di persone giuliane, istriane, fiumane, e dalmate, Clapcich e l'Associazione Giuliani nel Mondo del New Jersey, che lui dirigeva, hanno voluto dare la massima importanza, sia morale che sociale, a questo giorno acciocché i giovani sappiano la vera storia. Partecipava ogni anno agli incontri del 10 febbraio al Consolato italiano di New York. Ad ognuno di questi Eligio saliva sul podio e, nel suo discorso, sottolineava che "È importante ricordare per chi non ha un nome e per chi ha subìto il martirio delle foibe."

Nel 2014 Eligio collaborò con il Club Giuliano Dalmato di Toronto, il Prof. Konrad Eisenbichler, e la giornalista Rosanna Turcinovich Giuricin, all'organizzazione della presentazione dello spettacolo *Magazzino 18* del cantautore Simone Cristicchi a Toronto, Canada. Con questo spettacolo Cristicchi racconta, attraverso gli oggetti abbandonati nel magazzino 18 del porto di Trieste, una pagina della dolorosa storia degli esuli.

Io ho avuto l'onore di conoscere Eligio e di condividere con lui una presentazione "Remembering the Foibe Massacres" promossa dalla New Jersey Italian and Italian American Heritage Commission presso la Rutgers University. La sua conoscenza delle barbarie commesse sulle nostre terre dai partigiani jugoslavi durante la Seconda Guerra Mondiale era impressionante.

Eligio era un gran uomo, colto e sensibile. La foto acclusa con la scritta sulla lapide, la quale si trova nel cimitero di Fiume, è significativa perché Eligio soffriva per la terribile violenza contro l'umanità e credeva nella "umana giustizia – senza odio."

Fermiamoci anche noi, liberi dall'odio, a ricordarlo con un grazie e una preghiera.

Ida Vodarich Marinzoli (Old Bridge, NJ)

(Foto © Ida Vodarich Marinzoli)

Il notiziario della segreteria

Calendario delle nostre attività

Domenica, 18 dicembre, 11 am—2 pm. Festa di Natale in famiglia presso la sede del Club al Centro Veneto. Pot-luck lunch, everyone bring something for the table and we celebrate together.

Domenica, 27 gennaio 2023, 12:30 pm. Commemorazione del Giorno della Memoria della Shoah e presentazione del libro di Rosanna Turcinovich Giuricin, *In the Maelstrom of History: A Conversation with Miriam*. La presentazione verrà fatta in formato Zoom e sarà in cooperazione con l'Istituto Italiano di Cultura di Toronto e quello di Vancouver. Per informazioni su come collegarsi tramite Zoom, visitare il sito: https://iictoronto.esteri.it/iic_toronto/it/

Domenica, 12 febbraio 2023. Commemorazione del Giorno del Ricordo delle Foibe e dell'Esodo Giuliano-Dalmata, e presentazione del libro di Diego Bastianutti, *Findind My Shadow: A Journey of Self-Discovery*. La presentazione verrà fatta tramite internet; per collegarsi e ricevere il link, inviare un email al Club qualche giorno prima.

Per ulteriori informazioni sulle attività del Club chiamare il (289) 657-1550 o inviare un email a m.carusone46@gmail.com

Un abbonamento a *El Boletin*
fa grande regalo ...
A Natale, regalate un abbonamento
ad una persona che vi è cara!

NUOVO INDIRIZZO / NEW ADDRESS

Il Club ha un nuovo indirizzo postale; la sede e il telefono rimangono al Centro Veneto, ma la posta adesso va inviata a:

Club Giuliano Dalmato
24 Ashton Manor
Toronto, Ontario, M8Y 2N5
Canada

Vi preghiamo di aggiornare il nostro indirizzo nel vostro indirizzario.

Donazioni

Anonimo, $150
Vittorio Covacci, $20
Nicola Follo, $50
Libera Giacometti, $10
Giovanna Myers, $1,000 USA
Joe Schillaci, $330
Silvia Toskan, $50

A tutti i nostri benefattori, un sentito grazie per il vostro continuo sostegno del Club nelle sue varie attività!

Arriva la fine dell'anno e scade l'iscrizione al Club; vi incoraggiamo a rinnovare la vostra iscrizione al Club e ad aiutarci, così, a portare avanti il nostro lavoro per la comunità.

The year is coming to an end and so is your membership to the Club; please do renew it for 2023 and help us keep up the good work!

El Boletin

Direttore prof. Konrad Eisenbichler, F.R.S.C., *Comm*. O.M.R.I.
Editore Club Giuliano Dalmato di Toronto

Questo numero è stato preparato con l'assistenza e/o contributi di: Anna Maria Bortolotto, Sandra Bosich, Daniela Chiasson, Konrad Eisenbichler, Adriana Follo, Maria Follo, Rosanna Turcinovich Giuricin, Adriano Mellone, Carlo Milessa, Giovanna Myers, Nicole Reid, Ida Vodarich Marinzoli, e Liliana Zugna.

Le opinioni espresse dai diversi collaboratori non sono necessariamente quelle del Club Giuliano Dalmato di Toronto o della Direzione di questo bollettino.

Tassa d'iscrizione al Club
Junior (15 anni o meno d'età): gratis
Giovani (16–29 anni d'età): $35
Adulti (30+ anni d'età): $50
Abbonamenti a *El Boletin*: versione cartacea: $40
versione elettronica: $20
Intestare l'assegno al 'Club Giuliano Dalmato' e inviarlo a:
Club Giuliano Dalmato
24 Ashton Manor
Toronto, Ontario, M8Y 2N5, Canada

Email: info@giulianodalmato.com (Marisa Carusone, 1° VP)
konrad.eisenbichler@utoronto.ca (K. Eisenbichler, direttore)
Web: https://www.giulianodalmato.com
Tel: (289) 657-1550 **Sito web:** www.giulianodalmato.com
ISSN: 1923-1466 (print), 1923-1474 (online)

In giro per voi — La Chiesa di San Barnaba a Visinada

La chiesa di San Barnaba a Visinada risale al dodicesimo/tredicesimo secolo. Ampliata nel Sette-Ottocento, mantiene ancora lo stile romanico tipico del tardo medioevo in Istria. All'interno, le pareti sono state decorate nel tardo Quattrocento e primo Cinquecento con dei splendidi affreschi che rappresentano vari momenti nella vita di Gesù, dalla sua nascita alla resurrezione. Sulla parete occidentale, invece, un spendido Giudizio Universale con il paradiso da una parte e l'inferno (con un Satana di chiara ascendenza dantesca) dall'altra.

Sopra, la chiesa di S. Barnaba; sotto, l'Adorazione dei Pastori; a destra la Resurrezione, la Crocifissione, Satana e l'Inferno.

(Foto © Konrad Eisenbichler)

In giro per voi — La Chiesa della B.V. Maria a Visinada

Gli affreschi tardogotici nella Chiesa della Beata Vergine Maria nel camposanto di Visinada furono eseguiti intorno al 1480 da Giovanni da Castua e la sua bottega. Giovanni è l'artista che eseguì anche gli affreschi e la Danza Macabra nella chiesa della Santissima Trinità a Cristoglie (vedi *El Boletin* 191, pp. 22). Quelli di Visinada illustrano vari momenti della Genesi (per es., la tentazione di Eva) e, nella volta, vari santi ed apostoli.

La chiesa e il cimitero si trovano a due chilometri fuori Visinada in direzione Parenzo; per visitare la chiesa è necessario chiedere il permesso e le chiavi all'ufficio ecclesiastico di Visinada, T. + 385 (0)52 446 120

(Foto © Konrad Eisenbichler)